

ČSZE



**Соглашение о сотрудничестве
между
Общероссийским отраслевым объединением
работодателей электроэнергетики
(Объединение РаЭл)
и
Чешским союзом работодателей в сфере
энергетики (ČSZE)**

Прага, 9 октября 2014



**Smlouva o spolupráci
mezi
Všeruským svazem zaměstnavatelů v energetice
(Svaz RaEI)
a
Českým svazem zaměstnavatelů v energetice
(ČSZE)**

Praha, 09 října 2014



**Cooperation agreement
between
All-Russian Industry Association of Employers of
the Power Sector (RaEI Association)
and
the Czech Union of Employers in the energy sector
(ČSZE)**

Prague, 9 October 2014

Общероссийское отраслевое объединение работодателей электроэнергетики (Объединение РаЭл) в лице Генерального директора Аркадия Викторовича Замосковного, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и Чешский союз работодателей в сфере энергетики (ЧСРЭ) в лице Директора г-на Яна Класа, действующего на основании Устава, с другой стороны,



Všeruský svaz zaměstnavatelů v energetice (Svaz RaEI), zastoupená generálním ředitelem Arkady Victorovich Zamoskovnyy, na jedné straně,

a Český svaz zaměstnavatelů v energetice (ČSZE), zastoupená ředitelem Jan Klas, na straně druhé,



All-Russian Industry Association of Employers of the Power Sector (RaEI Association), in the person of its Director general Arkady Victorovich Zamoskovnyy, acting on the basis of the Charter, on the one hand,

and the Czech Union of Employers in the energy sector (ČSZE), in the person of its Director Mr. Jan Klas, acting on the basis of the Charter, on the other hand,

в дальнейшем именуемые «Сторона» или «Стороны», намереваются продолжить установившиеся контакты, для чего заключают нижеследующее Соглашение о сотрудничестве



dále jen "smluvní strany", mají v úmyslu pokračovat v započaté spolupráci a uzavírají následující Dohodu o spolupráci:



hereinafter referred as «the Party» or «the Parties», intend to continue the established contacts and conclude the following Agreement on Cooperation

Статья 1

Стороны намереваются укреплять и расширять сотрудничество в социально-трудовой и экономической сфере между Сторонами Соглашения, а также предприятиями и организациями, являющимися членами Сторон.



Odstavec 1

Smluvní strany posílí a rozšíří spolupráci v sociální a ekonomické oblasti v rámci svých členských subjektů.



Paragraph 1

The Parties intend strengthen and extend the cooperation in sociolabor and economic field between the Parties as well as businesses and organizations that are members of the Parties.

Статья 2

Стороны намереваются периодически обмениваться статистическими данными, аналитическими, методическими материалами, опытом работы и другой информацией с учетом соответствующего национального трудового законодательства, в особенности, касающихся тарифных условий, рабочего времени и времени отдыха, условий и охраны труда, отношений с профсоюзами для содействия развитию энергетической отрасли каждой из Сторон.



Odstavec 2

Smluvní strany si budou pravidelně vyměňovat statistické údaje, analytické a metodické materiály, pracovní zkušenosti a další informace spojené s vnitrostátními předpisy v oblasti pracovního práva, které se týkají především tarifních podmínek, pracovní doby a doby pracovního volna, bezpečnosti práce a informace o vývoji vyjednávání s odborovými organizacemi s cílem podpořit rozvoj energetického sektoru.



Paragraph 2

The Parties intend to exchange periodically of statistical data, analytical, methodical materials, work experience and other information in consideration account relevant national labor laws, concerning especially the tariff conditions, working time and rest time, working conditions and safety, the relation with trade-union to promote the development of the energy sector of each of the Parties.

Статья 3

Стороны планируют освещать деятельность Сторон в печатных изданиях, а также на официальных интернет-сайтах Сторон.



Odstavec 3

Smluvní strany budou podporovat své aktivity v tisku a na oficiálních webových stránkách.



Paragraph 3

The parties plan to cover the activities of the Parties in the print media, as well as on the official websites of the Parties.

Статья 4

Стороны намереваются проводить встречи, совместные семинары и информационные мероприятия, касающиеся их соответствующей деятельности в рамках сотрудничества.



Odstavec 4

Smluvní strany mají v rámci své spolupráce v úmyslu uspořádat společné pracovní setkání doplněné o semináře a workshopy, kde představí svou činnost.



Paragraph 4

The Parties intend to hold meetings, common seminars and information events concerning their activities in the framework of the cooperation.

Статья 5

Стороны признают, что заключение настоящего Соглашения будет направлено также и на повышение интенсивности и эффективности диалога между полномочными представителями организаций энергетики, входящих в каждое из объединений (союзов) – сторон Соглашения.



Odstavec 5

Smluvní strany se zavazují, že uzavřením této dohody dojde ke zvýšení intenzity a efektivity dialogu mezi oprávněnými zástupci energetických organizací zahrnutých v každé z uvedených smluvních stran.



Paragraph 5

The Parties recognize that the conclusion of this Agreement will be directed also to increase the intensity and effectiveness of the dialogue between the authorized representatives of energy organizations included in each of the associations (unions) - the Parties to the Agreement.

Статья 6

Данное Соглашение не содержит никаких взаимных финансовых обязательств.



Odstavec 6

Tato dohoda neobsahuje žádné vzájemné finanční závazky.



Paragraph 6

This Agreement does not contain any mutual financial obligations.

Статья 7

Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания и заключается на период до 31 декабря 2017 года включительно.

В случае если до 30.09.2017 года ни одна из Сторон не заявит о необходимости прекратить действие Соглашения, его действие будет автоматически пролонгировано на 3-летний период.

Каждая из Сторон может расторгнуть данное Соглашение до истечения срока действия, предварительно за 3 месяца письменно уведомив об этом другую Сторону.



Odstavec 7

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a je platná do 31. prosince 2017.

V případě, že žádná ze stran neoznámí písemně druhé straně odstoupení od smlouvy do 09. 30. 2017, bude smlouva automaticky prodloužena o další tři roky.

Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět před jejím vypršením, a to písemně, výpovědní lhůta je stanovena na dobu tří měsíců.



Paragraph 7

This Agreement shall enter into force upon signature and shall be concluded for a period up to 31 December 2017 inclusive.

In the case, none of the Parties notifies the need to terminate the Agreement before 09.30.2017, it shall be automatically prolonged for 3-year period.

Each of the Parties may terminate this Agreement prior to the expiration date, notify in writing the other Party for 3 months before.

Статья 8

Любые изменения и дополнения Соглашения требуют согласования и подписания с обеих Сторон.



Odstavec 8

Jakékoli změny nebo dodatky této dohody vyžadují schválení a podpis obou smluvních stran.



Paragraph 8

Any change or amendment of the Agreement require the approval and signature on both the Parties.

Статья 9

Данное Соглашение подписывается в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.



Odstavec 9

Tato dohoda je podepsána ve dvou vyhotoveních.



Paragraph 9

This Agreement is signed in two copies being equally valid.

Статья 10

Стороны могут по взаимной договорённости проводить прочую деятельность, даже если она прямо не упомянута в настоящем Соглашении.



Odstavec 10

Smluvní strany mohou realizovat i jiné činnosti, na základě vzájemné dohody, a ty, které nejsou výslovně uvedeny v této dohodě.



Paragraph 10

The Parties may to conduct other activities by mutual agreement, even if it is not expressly mentioned in this Agreement.

Подписи сторон / Podpisy / Signatures

Общероссийское отраслевое объединение
работодателей электроэнергетики
Генеральный директор
Аркадий Замосковный

Všeruský svaz zaměstnavatelů v energetice
Generální ředitel
Arkady Zamoskovnyy,

All-Russian Industry Association of Employers of the
Power Sector
Director general
Arkadiy Zamoskovnyy

Чешский союз работодателей в сфере энергетики
Директор
Ян Клас

Český svaz zaměstnavatelů v energetice
Ředitel
Jan Klas

Czech Union of Employers in the energy sector
Director
Jan Klas